

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1929-1930	N° 273		Zittingsjaar 1929-1930
	SÉANCE du 4 Juin 1930	VERGADERING van 4 Juni 1930	

PROJET DE LOI

portant approbation du projet de Convention concernant le chômage, adopté à Washington par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa première session (29 octobre-29 novembre 1919).

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MADAME, MESSIEURS,

Le Gouvernement s'est toujours soucie d'affirmer sa politique sociale en donnant son adhésion aux conventions issues des débats des conférences du travail et, ce qui est mieux, en incorporant dans sa législation et sa réglementation, les principes qu'elles proclamaient. C'est ainsi que dès 1921, il a présenté au Parlement divers projets de loi ayant pour objet d'approuver les diverses conventions adoptées à Washington en 1919.

Le projet ci-contre est relatif à la ratification de la Convention concernant le chômage. Il n'y a aucun motif pour que la Belgique tarde plus longtemps à ratifier cette Convention, les obligations qui en résulteraient étant déjà remplies à l'heure actuelle par la réglementation en vigueur dans notre pays.

En effet, l'article 1^{er} de la Convention impose aux Etats ratificateurs l'obligation de communiquer au Bureau International du Travail, à des intervalles aussi courts que possible et au moins tous les trois mois, toutes informations, statistiques ou autres, concernant le chômage, y compris tous renseignements sur les mesures prises en vue de lutter contre le chômage.

Le Département du Travail observe cette prescription en envoyant régulièrement au Bureau International la statistique mensuelle du chômage, ainsi que le tableau récapitulatif annuel. D'autre part, le Bureau International est tenu au courant par la *Revue du Travail*, de toutes les mesures prises en vue de lutter contre le chômage.

En application de l'article 2, les Gouvernements ratifiant la Convention s'engagent à établir un sys-

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het ontwerp van Overeenkomst betreffende de werkloosheid, aangenomen te Washington door de Internationale Arbeidsconferentie in den loop van haren eersten zitting (29 October-29 November 1919).

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De Regeering heeft er steeds prijs op gesteld hare maatschappelijke politiek tot uiting te brengen door toe te treden tot de overeenkomsten uit de besprekingen der Arbeidsconferenties gesproken en, wat nog beter is, door in hare wetten en reglementen de grondbeginselen op te nemen welke door gezegde overeenkomsten gehuldigd werden. Zoo heeft zij reeds in 1921 bij het Parlement verschillende wetsontwerpen ingediend tot goedkeuring van de verschillende te Washington in 1919 aangenomen overeenkomsten.

Het bijgaande ontwerp heeft betrekking op de bekrachtiging van de Overeenkomst aangaande de werkloosheid. Er bestaat voor België geen enkele reden om nog langer te wachten met de bekrachtiging dezer Overeenkomst, daar de verplichtingen die er uit zouden voortvloeien, thans reeds vervuld zijn door de in ons land van kracht zijnde reglementering.

Immers, artikel één der Overeenkomst legt aan de bekrachtigende Staten de verplichting op, aan het Internationaal Arbeidsbureau, met zoo kort mogelijke tussenpoozen en ten minste alle drie maanden, alle inlichtingen van statistischen of anderen aard betreffende de werkloosheid, met inbegrip van alle inlichtingen betreffende de maatregelen genomen om de werkloosheid te bestrijden, mede te deelen.

Het Departement van Arbeid zorgt voor de naleving van dit voorschrift door regelmatig aan het Internationaal Bureau de maandelijksche statistiek der werkloosheid, alsmede de jaarlijksche overzichtstabel toe te zenden. Anderzijds wordt het Internationaal Bureau door het *Arbeidsblad* op de hoogte gehouden van al de maatregelen genomen om de werkloosheid te bestrijden.

Bij toepassing van artikel 2 gaan de Regeeringen, die de Overeenkomst bekrachtigen, de verbintenis

tème de bureaux de placement gratuit sous le contrôle d'une autorité centrale et avec l'assistance de comités paritaires. Des organismes de ce genre (Bourses du travail — officielles et libres) ont été créés dans notre pays. Ils sont placés sous le contrôle de l'Etat et sous la surveillance de commissions paritaires. Des mesures ont été prises pour coordonner les opérations de ces bureaux qui se communiquent à cet effet les offres et les demandes qu'ils reçoivent.

L'article 3 impose aux Etats de conclure des accords entre eux tendant à accorder aux ressortissants étrangers, à charge de réciprocité, les mêmes indemnités de chômage que celles qui sont allouées à leurs nationaux : chacun sait que les travailleurs étrangers, membres d'une caisse d'assurance belge agréée par l'Etat, reçoivent de celle-ci des indemnités statutaires égales à celles touchées par nos nationaux, et que les allocations du Fonds national de Crise sont versées aux ressortissants des pays qui accordent la réciprocité à nos compatriotes travaillant sur leur territoire.

Enfin, l'article 5 vise l'extension des dispositions de la Convention aux colonies et protectorats, mais avec des réserves telles que la politique coloniale des Etats ne peut en être contrariée, puisque ceux-ci ont la faculté de déclarer éventuellement que les conditions locales s'opposent à l'application de la Convention sur le territoire local.

Les autres articles renferment les clauses de style et ne donnent lieu à aucune observation.

Telle est, brièvement exposée, l'économie de la Convention que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations.

En l'adoptant, le Parlement témoignera une fois de plus son attachement à l'œuvre de l'Organisation Internationale du Travail.

Le Ministre des Affaires Étrangères,
P. HYMANS.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance sociale,*
H. HEYMAN.

aan, een stelsel van kosteloze plaatsingskantoren in te richten onder toezicht van een centrale overheid en met de medewerking van paritaire comiteiten. Organismen van dien aard (Werkbeurzen — officieele en vrije) werden in ons land ingericht. Zij staan onder controle van den Staat en onder het toezicht van paritaire commissies. Er werden maatregelen genomen tot coördinatie der werkzaamheden dezer burelen, welke te dien einde de aanbiedingen en vragen die zij ontvangen, aan elkander mededeelen.

Artikel 3 legt aan de Staten de verplichting op onder elkander akkoorden te sluiten ten einde aan de vreemde onderhoorigen, op voorwaarde van wederkeerigheid, dezelfde vergoedingen wegens werkloosheid te verleenen als degene toegekend aan de eigen landgenooten : iedereen weet dat de vreemde arbeiders, leden eener Belgische verzekeringskas aangenomen door den Staat, van deze kas statutaire vergoedingen ontvangen gelijk aan degene getrokken door onze landgenooten, en dat de toelagen van het Nationaal Crisisfonds uitbetaald worden aan de onderhoorigen der landen die de wederkeerigheid verleenen aan onze op hun grondgebied werkende landgenooten.

Ten slotte beoogt artikel 5 de uitbreiding van de beschikkingen der Overeenkomst tot de Koloniën en protectoraten, maar met zulke voorbehoudingen dat de koloniale politiek der Staten er niet door kan gehinderd worden, aangezien deze laatsten het recht hebben eventueel te verklaren dat de plaatselijke omstandigheden zich verzetten tegen de toepassing der Overeenkomst op het koloniaal grondgebied.

De andere artikelen bevatten bepalingen van algemeen aard en geven geen aanleiding tot eenige opmerking.

Ziedaar in het kort de algemeene beteekenis van de Overeenkomst, die wij de eer hebben aan uwe besprekingen te onderwerpen.

Door deze Overeenkomst goed te keuren zal het Parlement eens te meer het bewijs leveren van zijne gehechtheid aan het werk der Internationale Arbeidsorganisatie.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
P. HYMANS.

*De Minister van Arbeid, Nijverheid
en Maatschappelijke Voorzorg,*
H. HEYMAN.

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Étrangères et de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le projet de Convention concernant le chômage, adopté à Washington par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa première session (29 octobre-29 novembre 1919), sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 mai 1930.

ALBERT.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

P. HYMANS.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

H. HEYMAN.

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken wordt gelast, in Onzen naam, aan de Wetgevende Kamers, het wetsvoorstel voor te leggen, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Het ontwerp van Overeenkomst betreffende de werkloosheid aangenomen te Washington door de Internationale Arbeidsconferentie in den loop van haren eersten zitting (29 October-29 November 1919), zal zijne geheele en volledige uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 27^e Mei 1930.

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

*De Minister van Arbeid, Nijverheid
en Maatschappelijke Voorzorg,*

**ONTWERP VAN OVEREENKOMST
BETREFFENDE DE WERKLOOSHEID.**

De Algemeene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie van den Volkenbond,

Door de Regeering der Verenigde Staten van Amerika den 29 October 1919 opgeroepen te Washington,

Na besloten te hebben verscheidene voorstellen aan te nemen betreffende de middelen om werkloosheid te voorkomen en hare gevolgen te bestrijden, aan gelegenheid die het tweede punt uitmaakt van de dagorde der zitting van de te Washington gehouden Conferentie, en

Na besloten te hebben die voorstellen in den vorm van een Ontwerp van Internationale Overeenkomst op te stellen,

**PROJET DE CONVENTION CONCERNANT
LE CHOMAGE.**

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux moyens de prévenir le chômage et de remédier à ses conséquences, question formant le deuxième point de l'ordre du jour de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seront rédigées sous forme de projet de Convention internationale,

Adopte le projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la partie relative au Travail du Traité de Versailles, du 28 juin 1919 et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919 :

ARTICLE PREMIER.

Chaque Membre ratifiant la présente Convention communiquera au Bureau International du Travail Travail qui ratifieront la présente Convention et qui devront pas dépasser trois mois, toute information disponible, statistique ou autre, concernant le chômage, y compris tous les renseignements sur les mesures prises ou à prendre en vue de lutter contre le chômage. Toutes les fois que ce sera possible les informations devront être recueillies de telle façon que communication puisse en être faite dans les trois mois suivant la Conférence à laquelle elles se rapportent.

ART. 2.

Chaque Membre ratifiant la présente Convention devra établir un système de bureaux publics de placement gratuit placés sous le contrôle d'une autorité centrale. Des comités qui devront comprendre des représentants des patrons et des ouvriers seront nommés et consultés pour tout ce qui concerne le fonctionnement de ces bureaux.

Lorsque coexistent des bureaux gratuits, publics et privés, des mesures devront être prises pour coordonner les opérations de ces bureaux sur un plan national.

Le fonctionnement des différents systèmes nationaux sera coordonné par le Bureau International du Travail, d'accord avec les pays intéressés.

ART. 3.

Les Membres de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifieront la présente Convention et qui ont établi un système d'assurance contre le chômage, devront, dans les conditions arrêtées d'un commun accord entre les Membres intéressés, prendre des arrangements permettant à des travailleurs ressortissant à l'un de ces Membres et travaillant sur le territoire d'un autre de recevoir des indemnités d'assurance égales à celles touchées par les travailleurs ressortissant à ce deuxième Membre.

ART. 4.

Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du

Verleent haar goedkeuring aan het hierna volgend Ontwerp van Overeenkomst, dat door de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie dient bekrachtigd, overeenkomstig de bepalingen van het op den Arbeid betrekking hebbende gedeelte van het Vredesverdrag van Versailles, d. d. 28 Juni 1919, en van het Vredesverdrag van Saint-Germain, d. d. 10 September 1919.

EERSTE ARTIKEL.

Elk Lid, dat deze Overeenkomst bekrachtigt, zal aan het Internationaal Arbeidsbureau laten worden, bij zoo kort mogelijke tusschenpoozen, die echter drie maand niet zullen mogen overschrijden, alle beschikbare inlichting, van statistischen of anderen aard, betreffende werkloosheid, met inbegrip van al de inlichtingen over de genomen of te nemen maatregelen met het oog op de bestrijding der werkloosheid. Telkens als het mogelijk zal zijn, zullen de inlichtingen dienen ingewonnen zoodanig dat, binnen de drie maand volgende op de desbetreffende Conferentie, kennis er van kan gegeven worden.

ART. 2.

Elk Lid, dat deze Overeenkomst bekrachtigt, zal een stelsel van onder het toezicht eener centrale overheid geplaatste openbare kantoren voor kosteloze arbeidsverschaffing moeten inrichten. Comiteën, die vertegenwoordigers van de werkgevers en van de werknemers zullen moeten bevatten, zullen benoemd worden en geraadpleegd voor al wat den gang der werkzaamheden dier kantoren betreft.

Wanneer openbare kantoren voor kosteloze arbeidsverschaffing nevens dergelijke privaatinstellingen werkzaam zijn, zullen maatregelen dienen genomen om de verrichtingen dier bureelen naar een nationaal plan samen te ordenen.

De werking der verschillende nationale stelsels zal door het Internationaal Arbeidsbureau, in overleg met de belanghebbende landen, samengeordend worden.

ART. 3.

De Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, die deze Overeenkomst zullen bekrachtigen en een systeem van verzekering tegen werkloosheid hebben ingesteld, zullen, onder de in gemeen overleg tusschen de belanghebbende Leden vastgestelde voorwaarden, schikkingen nemen, die het aan de werknemers, onderhoorigen van een dezer Leden en arbeidend op het grondgebied van een ander Lid, mogelijk zullen maken verzekeringsvergoedingen te ontvangen gelijk aan deze oitbelaald aan de werknemers, onderhoorigen van dit tweede Lid.

ART. 4.

De officiële bekrachtigingen dezer Overeenkomst, onder de voorwaarden voorzien bij Deel XIII van

Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 5.

Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes :

a) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;

b) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la Convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions, ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ART. 6.

Aussitôt que les ratifications de trois Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ART. 7.

La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, cette Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre, à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 8.

Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1^{er} juillet 1921 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 9.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétariat Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

het Vredesverdrag van Versailles, d. d. 28 Juni 1919, en van het Vredesverdrag van Saint-Germain, d. d. 10 September 1919, zullen aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond medegedeeld en door hem geregistreerd worden.

ART. 5.

Elk Lid dat deze Overeenkomst bekrachtigt, verbindt er zich toe ze in zijn niet tot volle zelfbestuur gemachtigde koloniën, bezittingen of protectoraten toe te passen, onder het volgende voorbehoud :

a) Dat de bepalingen der Overeenkomst niet door plaatselijke toestanden ontoepasselijk worden gemaakt;

b) Dat de wijzigingen, die mochten noodig geacht worden om de Overeenkomst aan plaatselijke toestanden aan te passen, aan deze Overeenkomst mogen toegebracht worden.

Elk Lid zal aan het Internationaal Arbeidsbureau kennis moeten geven van zijn besluit voor elke zijner niet tot volle zelfbestuur gemachtigde koloniën, bezittingen of protectoraten.

ART. 6.

Zoodra de bekrachtigingen van drie Leden der Internationale Arbeidsorganisatie op het Secretariaat geregistreerd zullen zijn, zal de Secretaris-Generaal van den Volkenbond daarvan aan al de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie kennis geven.

ART. 7.

Deze Overeenkomst zal in werking treden op den datum waarop die kennisgeving door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal gedaan geweest zijn; zij zal slechts die Leden verbinden, welke hun bekrachtiging op het Secretariaat zullen laten registreren hebben. Naderhand zal deze Overeenkomst, ten opzichte van elk ander Lid, in werking treden op den datum waarop de bekrachtiging van dit Lid zal geregistreerd zijn.

ART. 8.

Elk Lid, dat deze Overeenkomst bekrachtigt, verbindt er zich toe de bepalingen er van, uiterlijk den 1^{er} Juli 1921 toe te passen en alle noodige maatregelen te nemen om aan die bepalingen volle uitwerking te geven.

ART. 9.

Elk Lid, dat deze Overeenkomst zal bekrachtigd hebben, mag ze opzeggen bij het verstrijken van een tijdruimte van tien jaar na den datum der aanvankelijke inwerkingstelling der Overeenkomst, bij een aan den Secretaris-Generaal medegedeelde en door hem geregistreerde akte. De opzegging zal ingaan slechts één jaar na op het Secretariaat geregistreerd te zijn geweest.

ART. 10.

Le Conseil d'administration du Bureau International du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite Convention.

ART. 11.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

ART. 10.

De Beheerraad van het Internationaal Arbeidsbureel moet, ten minste eens om de tien jaar, aan de Algemeene Conferentie verslag uitbrengen over de toepassing dezer Overeenkomst, en beslissen of de herziening of de wijziging van bedoelde Overeenkomst op de dagorde der Conferentie dient opgenomen.

ART. 11.

De Fransche tekst en de Engelsche tekst van deze Overeenkomst zullen beiden rechtsgeldig zijn.
